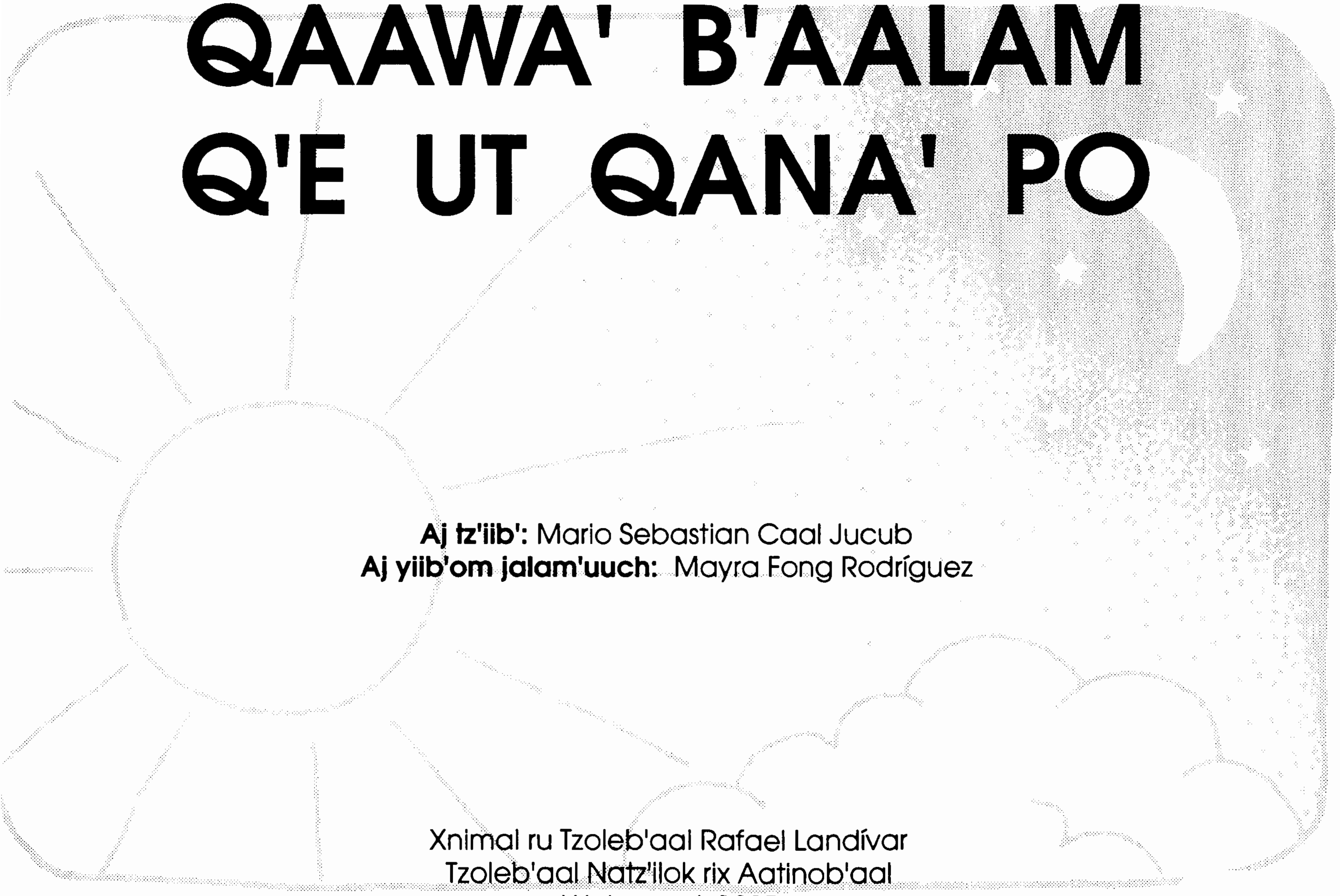
QAAWA' B'AALAM Q'E UT QANA' PO

Aj tz'iib': Mario Sebastian Caal Jucub
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodriguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landivar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal



QAAWA' B'AALAM Q'E UT QANA' PO

Aj tz'iib': Mario Sebastian Caal Jucub
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1995

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 69
Xch'uutal:	Q'eqchi'.
Xna'ajil:	Tzolok chi rix li ruuchich'och', rajlil 4
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qawa' Mario Sebastian Caal Jucub
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilia Ical de Cu
Aj yiib'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yiib'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

© 1995 Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar re Watemaal.

ROKSINKIL

Cho'q qe laa'o ralal xk'ajol laj Mayab' timil timil yo chi saqeno'k chi qu li jo' k'ihal jo' ch'inal k'utb'il ut yeeb'il chaq qe, chalen chaq q'e kutank.

Wan na'leb' yeeb'il chaq sa' qaxik, chan chan maak'a b'ayaq xyaalalil, ab'anan wi taqatz'il rix maak'ajo' ta wi xwankilal, maak'ajo' ta wi' li rusilal naxye.

Li tasal hu a'in xokb'il chi sa', kiib' oxib' li na'leb' nake'xye li qacheekelal, yal b'an maare sa' jaljo b'ayaq naq nakexye li qana'leb', ab'anan a'an tz'aqal xsasal xchamal li qana'leb' jo' aj Mayab'.

sa' li junjunq chi k'aleb'aal na'ab'imank li seraq', mare ab'inb'il qab'aan eb' a'in; mare juntaq'eet, mare najala b'ayaq, ab'anan chi jo'ka'in yooq chi tz'aqloq chi qu.

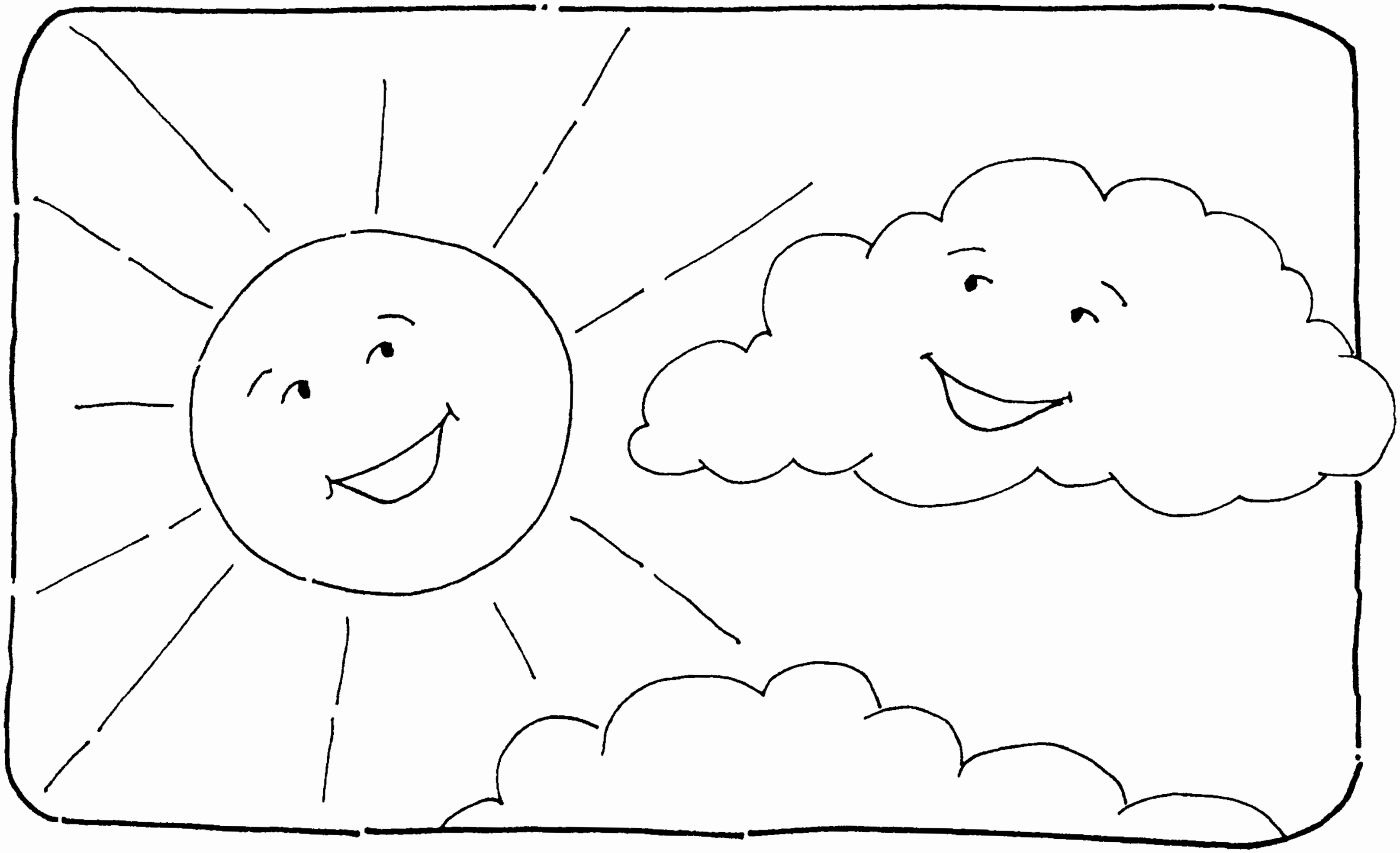
Tento te'xnaw li kok'al ut a'an aj e naq yo chi wulak chi tz'iib'anb'il li aatin a'in.

Choxtenq'a taxaq, choxkuuti taxaq sa' li k'anjel re xwaklesinkil li tzolok sa' qaatinob'aal.

Mario Sebastian Caal Jucub

Qaawa' B'aalam Q'e ut Qana' Po

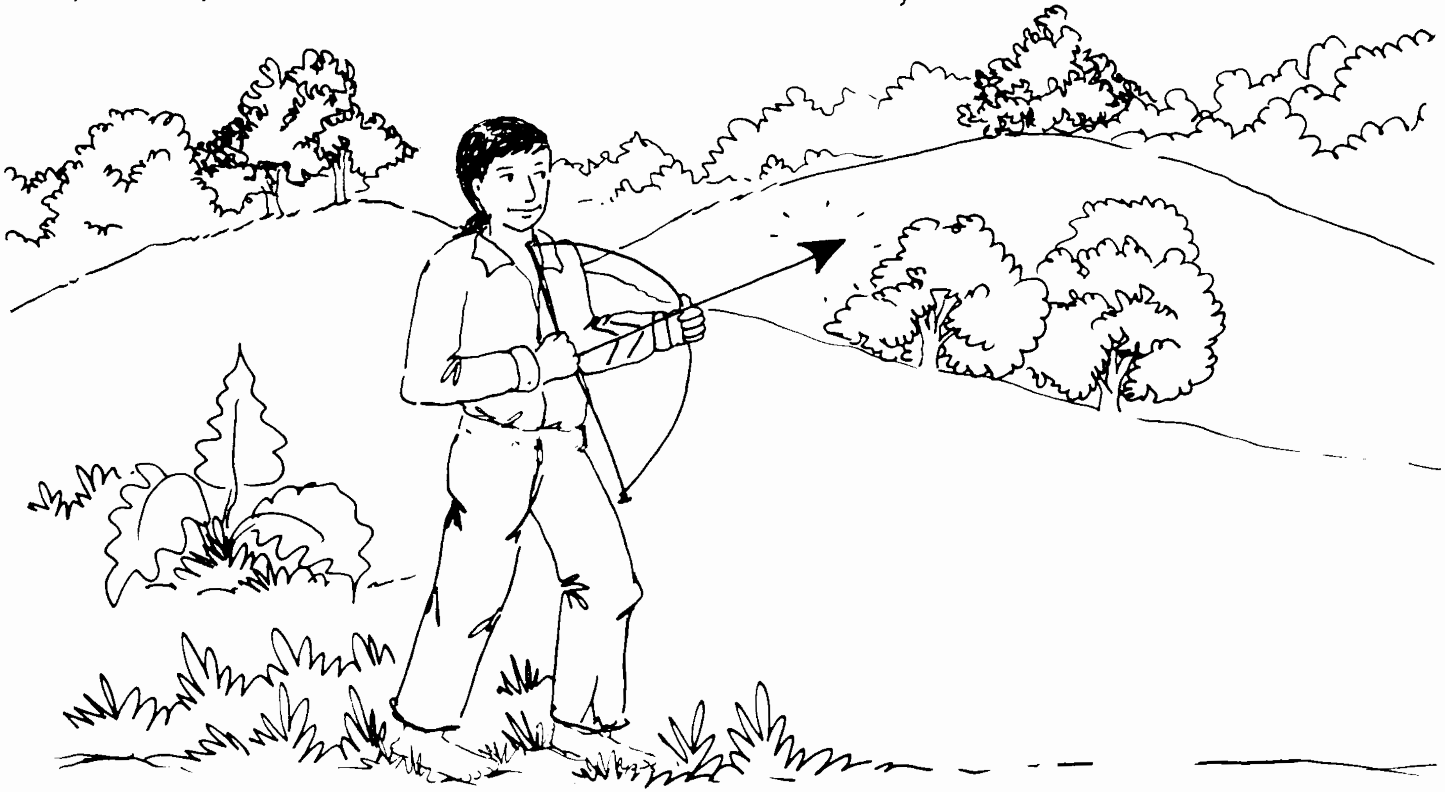
Sa' mayer kutan kewan kiib' li al sa' xb'een li b'ool Xukaneb', numtajenaq li na'leb' rik'ineb', nake'xnaw li q'ehib'k ut jwal aj yooheb'. Sa' jun kutan qaawa' B'aalam Q'e kixpatz' re li riitz'in qaawa' Choql, ma ink'a' nakawaj junaq aawixaqil. Ink'a' nawaj li ixq, chan li qaawa' Choql, us aj wi' naq wankin injunes. Ut li Qaawa' Saq'e kixye: Laa'in tinwaj jun li ixq, laa'in tinxik chi xsik'b'al.



Chi jo'ka'in li Qaawa' B'aalam Q'e kixyiib' li tzimaj che' ut kixk'e li aatin re q'ehib'k chi ru'uj li xtzimaj, toja' naq kixyu' li tzimaj che' tojo' a' reek' naq kixchoy li xmetz'ew ut kixko'q. Najub'ub'nak li tzimaj che' chi xik sa' li iq' ut kit'ane' nach' chi xk'atq jun aj kemonel.

Li ch'ina ixq kixjap re chi kaw xb'aan li xxiw.

Qaawa' B'aalam Q'e xrab'i li japok e, ut jwal kisaho' sa' xch'ool. Anaqwan tinxik, chan, chi rilb'al b'ar tana xt'ane' li tzimaj che'.



Li Qaawa' B'aalam Q'e xk'am li xch'ina kaqi tz'i' ut li xpuub' che' ut xko'o chi xsik'b'al li xul, kinume' b'ar wi' wan laj kemonel xchaq'alil ru ixq, ab'an li Qaawa' B'aalam Q'e ka'aj wi' naril. Xko'o junpak'al xyob'al li xul, kixpuub'a ut kixk'am chaq sa' xb'een li xtelb', kinume' b'ar wi' wan li ixq aj kemonel. Li ixq xk'e reetal li winq naq kinume', sa' xch'ool kixye: aj yo pe' li winq a'an.

Qaawa' B'aalam Q'e, xmaak ink'a' naxtaw jun chi xul rajlal kutan, kixk'am jun rix yuk, kixb'uut chi sa', k'im, chaqi xaq chaj, cha, kixb'oj chi chaab'il, re naq tz'aqal xul naq k'utunq.

Xko'o wi' chik xka'sutil Qaawa' B'aalam Q'e chi xyob'al li yuk ut xk'am li xtz'i' chi rix ut aran sa' li pim, na'ok chi wowok li tz'i' ut naxk'e wi' chik reetal li ixq naq nanume' li Qaawa' B'aalam Q'e b'ar wi' yo chi kemok, aran kichal xch'ool li ch'ina ixq ut kixye: ma q'axal yaal ta wi' naq naxket chaq li xul a' winq a'an.

Qaawa' B'aalam Q'e ko'o wi' chik chi yohob'k, kinume' b'ar wi' wan li ch'ina ixq jwal numtajenaq xsahil sa' xch'ool.

Wa'chin, chan Qana' Po re xyuwa', il a' winq a'in, a'an aj yo, jo' nawulak chi wu. Jo'q'e nanume'k, wan jun chi yuk k'amk'o xb'aan. Aaa, hum, hum, yuk b'i' a'an, kichaq'ok Qaawa' Tzuultaq'a. K'am chaq li xch'ajb'al laab'uch, aran taahoy sa' xb'e nanume' wi' qilaq k'a' ru tk'ulmanq.

Qaawa' B'aalam Q'e maak'a' naxyo'oni, kichal wi' chik, wan li xchaqi yuk sa' xchampa.

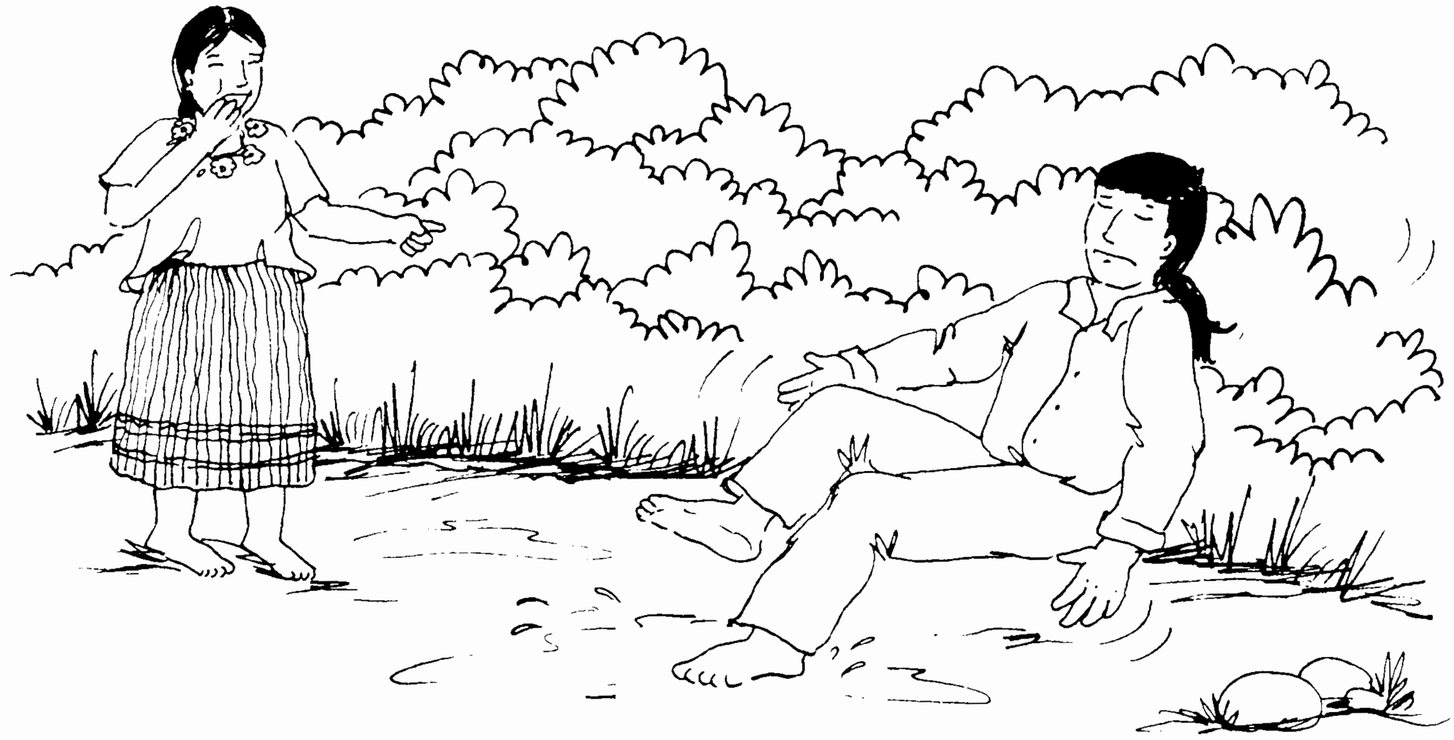
Q'es ru rik'in li xqa'al xmu kab'l, ink'a' kiril xb'e, kiyolk'ok sa' xyolyolil xch'ajb'al b'uch, kit'ane', na'ilit'b'ak chi ch'och' ut aran xchire' li xxul, nahirlok cha, k'im, chaqi xaq chaj sa' b'e.

Junpaat kixxok rib', nimla xutaan reek'. K'ajo' naq kise'ek xb'aan li xqa'al. Qaawa' B'aalam Q'e ki'el aran xko'o sa' li xna'aj b'ar wi' wan ut numtajenaq li xxutaan.

Sa' li cha kihire', wan tana jun ru saqi may. A'an kimoq chi re roq ha' rochoch Qaawa' tzuultaq'a.

Kinimank, ki'el xxaq, nimla muul xwulak. Ki'ok chi atz'umak, k'iila atz'um kixk'e.

Qaawa' B'aalam Q'e ink'a' nasach sa' xch'ool li ch'ina ixq a'an. Kixsik' li xna'leb', xb'oq li so'sol, ab'an li so'sol moko jwal chaab'il ta li rix, ut jwal nim. Kixb'oq li pich' ab'an a'an moko ch'ina'us ta aj wi' li rix. Toja' naq kixb'oq li ch'ina tz'unun, jwal nalemtz'un li rix, a'an a'in tinto'o'oni li raq', chan li Qaawa' B'aalam Q'e.



Chi rix a'an xko'o li Qaawa' B'aalam Q'e sa' ru'uj li ratz'um li may, li wan sa' xneb'aal rochoch Qana' Po. Aran ki'ok chi xtz'ub'b'al li ratz'um li may.

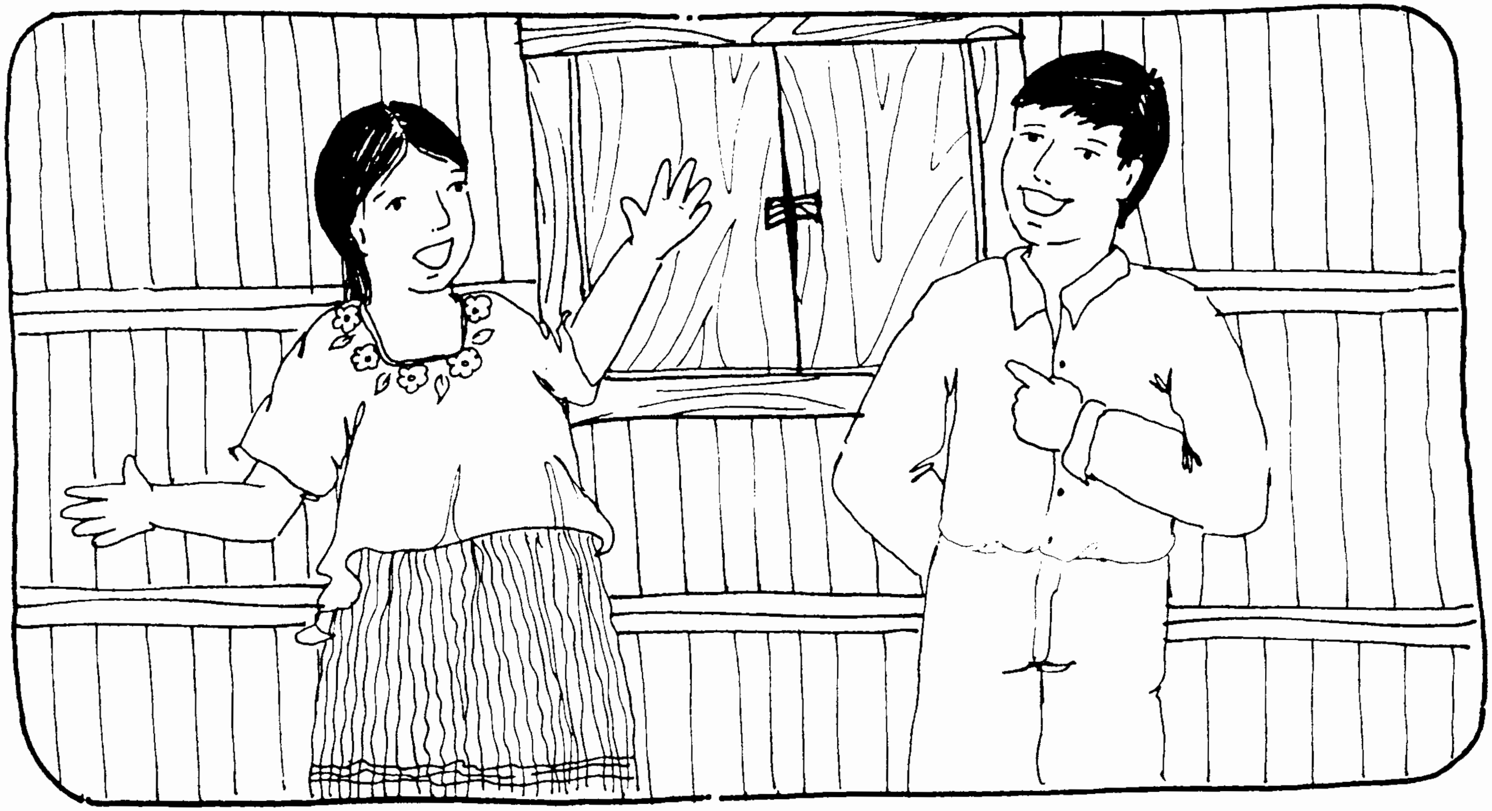
Li ch'ina ixq yo chi kemok, xk'e reetal li ch'ina xul, yo chi xtz'uub'al li xki'al li ratz'un li may ut jwal kiwulak chi ru xb'aan naq nach'ok rik'in li ch'ina ixq, ab'an moko naxk'e ta rib' chi chape'k. Li ch'ina ixq kixb'oq li xyuwa' Qaawa' Tzuultaq'a, xye re. Li ch'ina tz'unun a'in jwal nawulak chi wu, nawaj naq taapuub'a chi ru laapuub' che', chan. Us chan li yuwa'b'ej ut kirapu li xpuub' che' ut moko kixtaw ta chi ru li xnaq' puub' ut kit'ane' naq naxye rib'. Qana' Po xko'o junpaat xxokb'al ut narapu sa' re li ch'ina tz'unun, naxtz'uq li ha' sa' re.

Qana' Po kixk'e sa' xpo'ot li ch'ina tz'unun ut x'ok chi rek'asinkil rib' li ch'ina xul, anaqwan tinwisi reetalil li ch'ina tz'unun chi ru linpo'ot chan ut x'ok xkemb'al reetalil li ch'ina tz'unun.

Ki'ok li q'oqyin, li Qana' Po xko'o sa' li xwarib'aal rochb'en li xch'ina tz'unun, ab'an li ch'ina tz'unun tikto x'ok xk'eeb'al reetal b'ar wi' wan li Qana' Po, oxlaju chi okeb'aal xe'xq'ax, jalanq jalanq xtz'apb'al li junjunq, toja' naq ke'wulak sa' xwarib'aal Qana' Po.

Naq ak wankeb' sa' li warib'aal, li ch'ina tz'unun xsutq'es rib' chi winqul ut aran kixuwak Qana' Po. Kixpatz' re: Anihat laa'at chan li Qana' Po: Laa'in Qaawa' B'aalam Q'e, chan naq kichaq'ok. Li winq li kit'ane' sa' xk'ot li b'uch, chan. Anaqwan laa'in xatinb'alaq'i. Ut laa'at anihat, chan Qaawa' B'aalam Q'e: laa'in Qana' Po chan naq kichaq'ok.

Li xyuwa' kirab'i naq yookeb' chi seeraq'ik li ixqa'al ut kixpatz' re: Ani aj ik'in yookat chi seeraq'ik, chan re; Qana' Po kichaq'ok, rik'in linch'ina xul chan. Jwal saasa xch'ool arin wik'in, chan. Us chan li yuwa'b'ej ut xko'o chi wark.

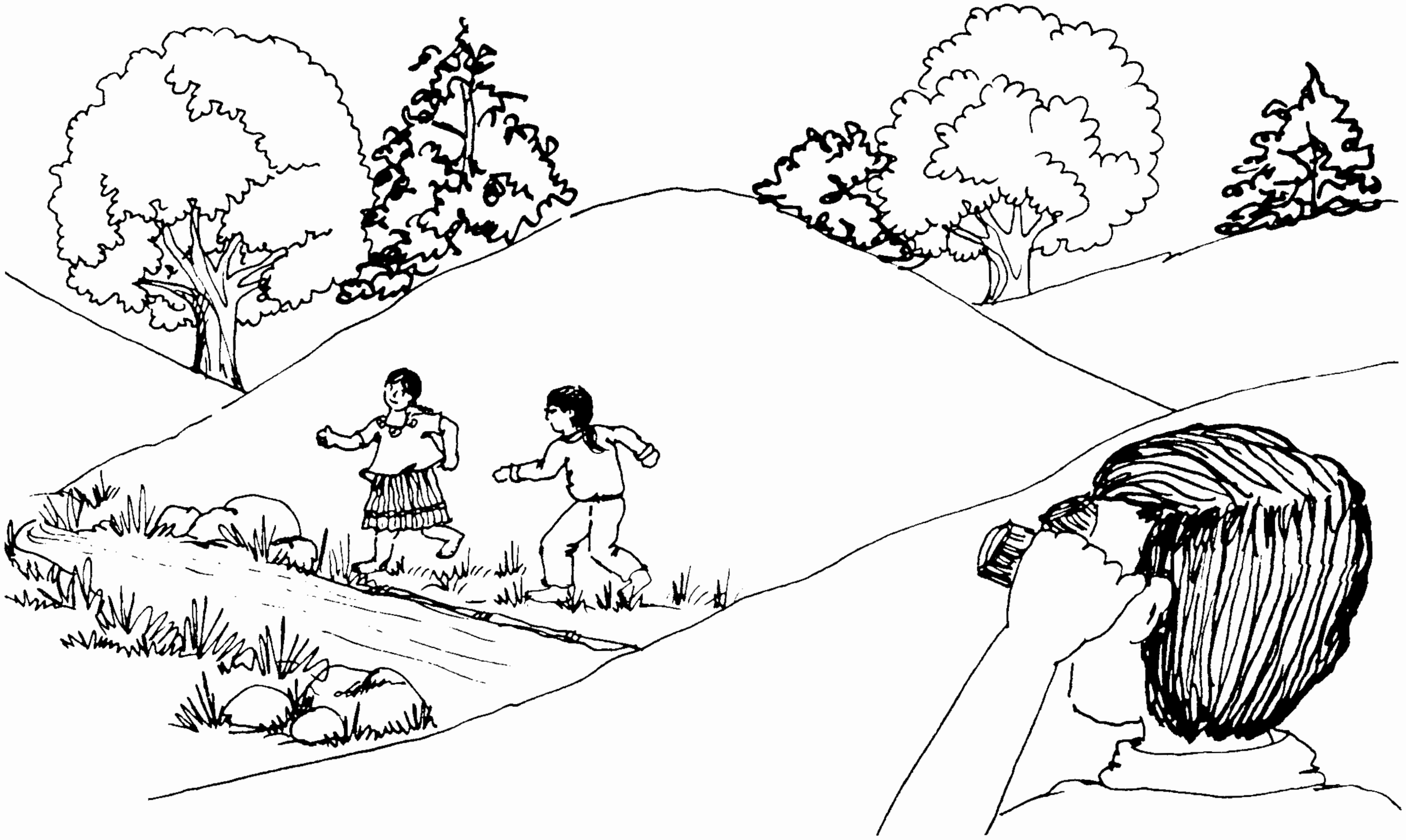


Qaawa' B'aalam Q'e xye re li Qana' Po: tooxik chi junajwa. Laa'ataq wixaqil ut laa'inaq aab'eelom. Qana' Po kichaq'ok: Chan ru naq too'elq arin, xb'aan naq linyuwa' jwal josq' ut naru nakooxkamsi naq wanqo chi ru li qab'e, chan. Jo' aj wi' wan xkaxlan lem ut wan xpuub' che' ut tz'apb'ilo sa' oxlaju chi okeb'aal. Matk'a'uxlak chan Qaawa' B'aalam Q'e: laa'in ninnaw chan ru naq too'elq arin, ka'aj wi' twaj naq taak'ut chi wu b'ar wan li puub' che' ut li kaxlan lem, chan. Li Qaawa' B'aalam Q'e kixke' li ik toja' naq kixb'ut' sa' li puub' che'. Chi rix a'an Qana' Po kixk'am chaq li kaxlan lem ut kixq'axtesi sa' ruq' B'aalam Q'e, a'an kik'atok pom, kixsib'tesi a' lem sa' ixsib'el pom. Q'eqq'eq xkana, ink'a' chik na'ilok li lem, yal b'ab'ay xxuk kixkanab' ink'a' kixsach ru.

Chi rix a'an Qaawa' B'aalam Q'e kixye re li Qana' Po: Chan put ru naq nakasume laayuwa' naq nahik'e' li kutan, chan. Li Qana' Po naxye: Wakliik we. Li Qaawa' B'aalam Q'e kirab'i chi jo'ka'an x'ok xyiib'ankil sa' li xchuub' li aatin a'an ut kixt'anab' chi re li ch'aat, toja' naq x'ok xteeb'al li k'ila okeb'aal, ut xe'koheb', najt te'wulaq naq xhik'e' li kutan.

Li yuwa'b'ej x'ok rajsinkil li xrab'in: Waklin, chan re. Nachaq'ok chaq sa' li xwarib'aal li ixq, —Wakliik we— chan li chuub' naq nachaq'ok chaq.

Kixk'e reetal li yuwa'b'ej naq yo chi najto'k li kutan, ut ink'a' nawakli, aran ki'ok xteeb'al li okeb'aal, toja' re naq kiwulak b'ar wi' wan li xwarib'aal li xrab'in, ut kiraatina wi' chik aran, kichaq'ok, ut kixye, wakliik we chan, aran xk'e reetal naq jun li ch'ina chuub' yo chi aatinak, tikto xko chi rilb'al sa' kaxlan lem. Anaqwan xine'xb'alaq'i, chan. Anaqwan teb'inpuub'a chan, kiril li xkaxlan lem, wank li sib'j chi ru, ka'aj chik li xxuk nak'utun b'ab'ay, aran kirileb' sa' xxuk li lem, tewulaq chi ru li ha'.



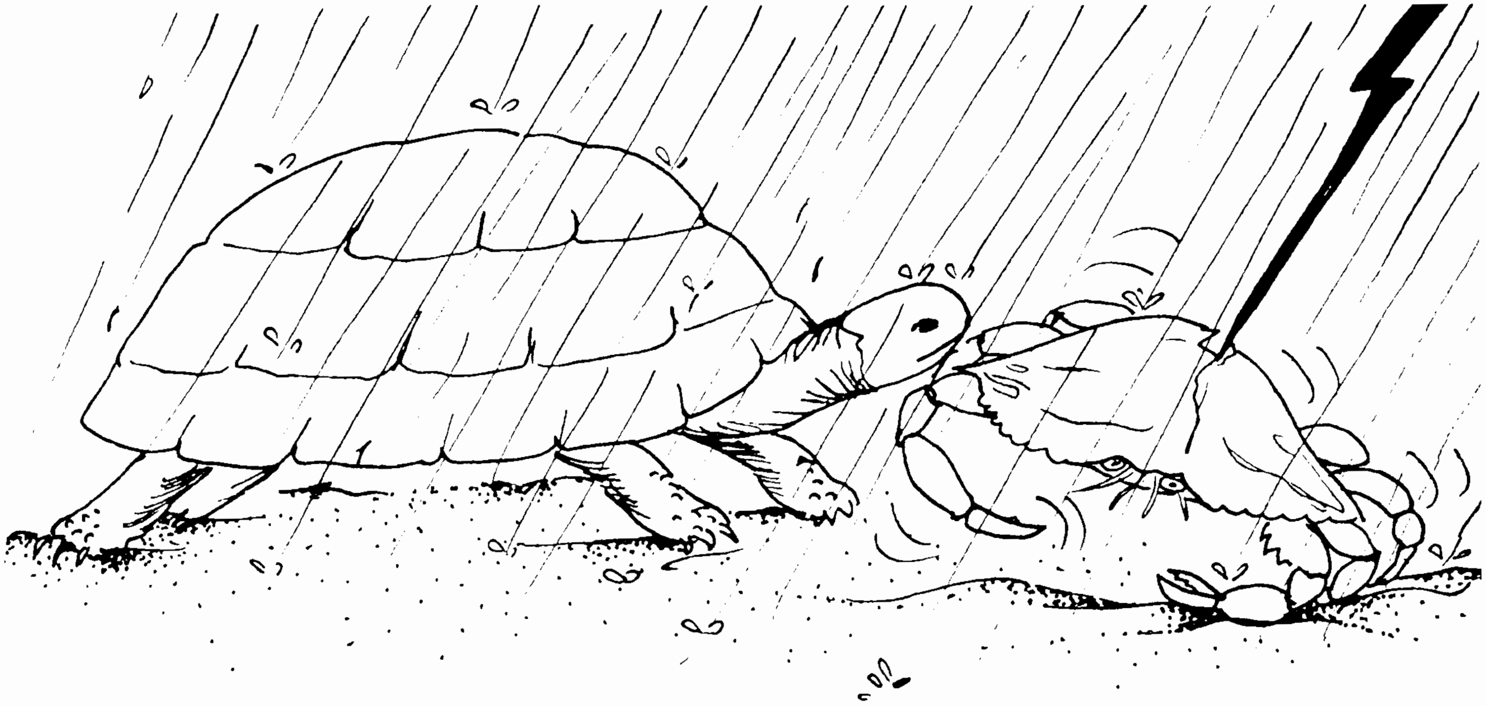
Naq Qaawa' Tzuultaq'a kixk'e reetal li ke'xb'aanu re kixye; teb'inkamsi, chan, kixsaapu chaq li xpuub' che' ut kixjiq' chi xjunil li xmusiq', kipaq'e' xb'aan li ik, xtolk'os rib' xb'aan xmay, chalen anaqwan xtiklajik li jiq'.

Chi rix a'an kik'ulun xch'ool Qaawa' Tzuultaq'a ut kixb'oq li rikan Qaawa' Kaaq re xpuub'ankileb' Qaawa' B'aalam Q'e ut Qana' Po, ab'anan eb' a'in yookeb' chi wulak chi re li mama' palaw naq xe'rab'i li kameel, nareplok xxerom li kaaq sa' xb'eeneb'.

Qaawa' B'aalam Q'e kixye re li Qana' Po. Taasik' laana'aj ut tinsik' aj wi' linna'aj laa'in chan re.

Najutzutznak chi wulak li kok naq kixraatina li Qaawa' B'aalam Q'e, anaqwan tatinto'oni, chan re, ab'an li kok ink'a' naraj. K'a'put naq ink'a' nakawaj chan re, ut xkelo chi xja'aj li kok, jo'kan chalen anaqwan li kok narisi li xja'aj. Li Qaawa' B'aalam Q'e x'ok sa' li rix li kok.

Qana' Po ink'a' nak'ule' xb'aaneb' li kok, xril li tap ut kixye re: into'niqat, chan Qana' Po. Ab'anan li taq ink'a' naraj a' ut kixch'ik rib' li Qana' Po chi sa', toja' naq li rikaneb' Qaawa' Kaaq kixxereb' chi maal.

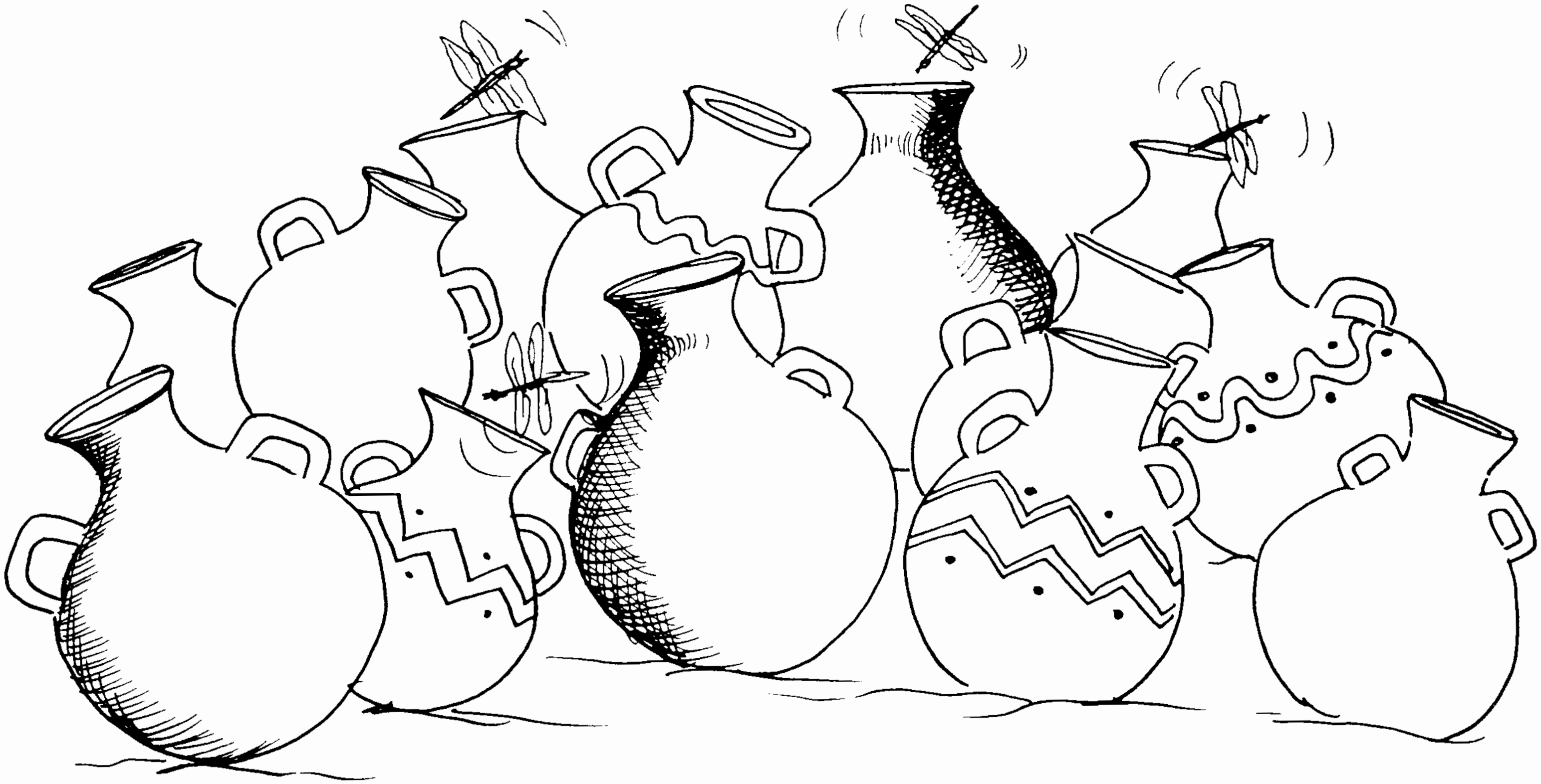


Li kok ink'a' kikete', li tap kok' puk' kikana. Jo'kan naq li tap naq napitz'mank li xyiheb' li rix, q'em na'el chi sa', ut jo' aj wi' chalen naq na'eek'ank li kaaq, nake'el chaq nab'al li tap sa' li ha'.

Numtajenaq li kik' chi ru li nima' ki'el Qaawa' B'aalam Q'e sa' rix li kok, chi junpaat x'ok xsik'b'al Qana' Po, ab'an ink'a' chik kixtaw.

Jwal ra sa' xch'ool rilb'al li kik' chi ru li nima', chi junpaat xb'oqeb' li tuulux.

Qaawa' B'aalam Q'e xye reheb' li tuulux; xokomaq ut molk'amaq li kik' chi ru a nima' chan: ab'an aj tuulux xe'chaq'ok ut ke'xye; ink'a' toruhanq chi xxokb'al xb'aan naq tiik li qix chankeb'; Qaawa' B'aalam Q'e xb'asi li riteb' chalen anaqwan li tuulux k'onk'o li riteb', chi jo'ka'in xe'q'axtesiik oxlaju chi putix reheb', b'ar wi' te'xb'uut li xkik'el Qana' Po.



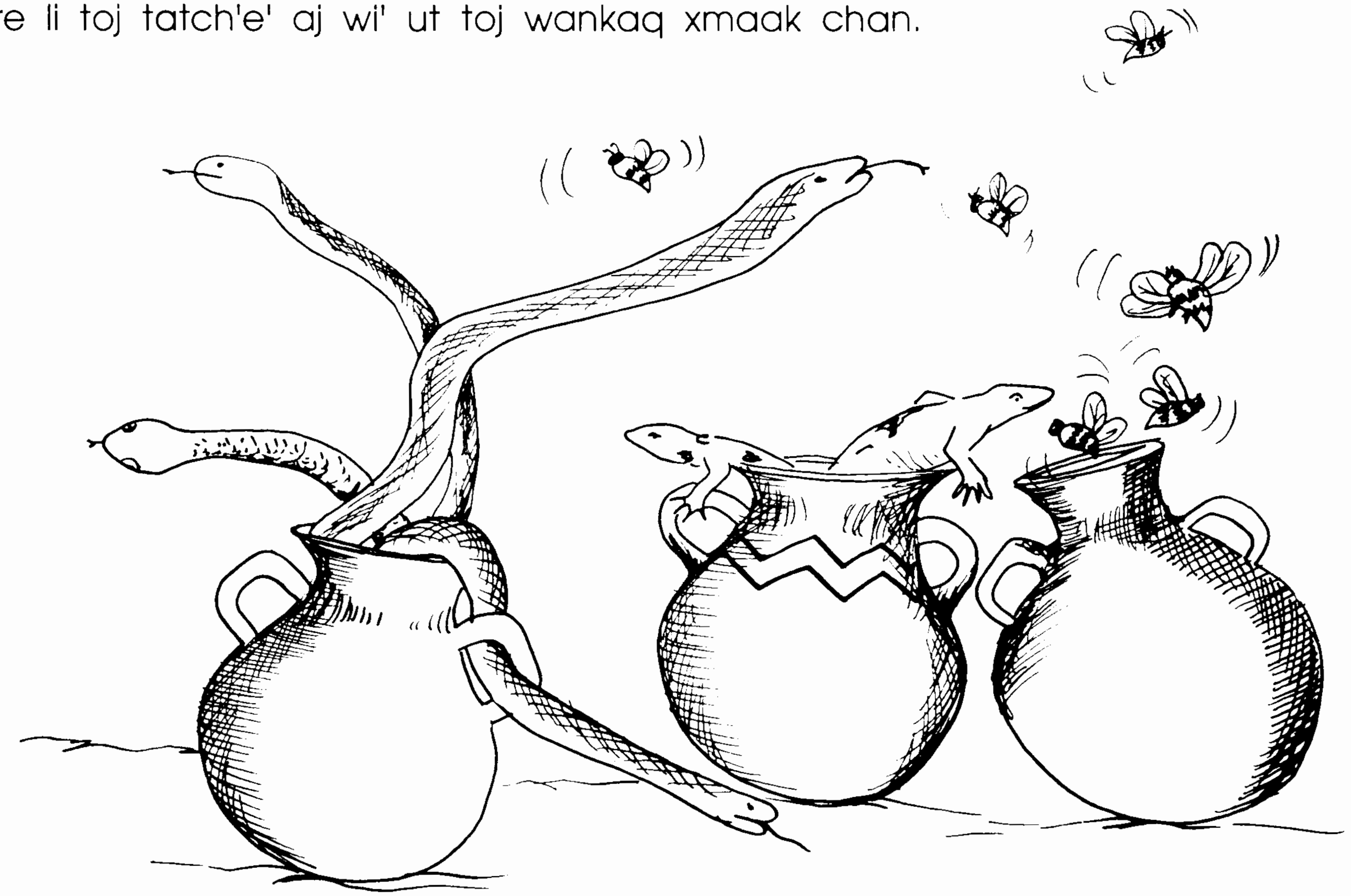
Chi junpaat eb' li tuulux nake'jutzuliink ut nake'pitzyan chi ru li nima' xmolk'ankil xkik'el Qana' Po, ut xexb'ut' oxlaju chi putix, chalen anaqwan eb' a tuulux nekejutzuliink sa' xb'een li ha'.

Qaawa' B'aalam Q'e xk'am li oxlaju chi putix jwal nujenaq chi kik' chi sa', xwulak b'ar wi' wank jun cheekel ixq, ut xye, b'aanu usilal inkanab'aq oxlaju kutankaq li wiiq aawik'in, chan Qaawa' B'aalam Q'e. Li cheekel ixq xye: K'e sa' xmu li kab'l chan, ut aran xkanab'; Jo'ka'in sa' oxlaju kutan tinchalq chi xxokb'al, chan Qaawa' B'aalam Q'e.

Li cheekel xa'an, sa' q'ojyiink a'an ink'a' chik kiru chi wark xb'aan naq numtajenaq naxye li iiq. Najochochnak, neke'juyuynak ut nekewotz'otz'nak chi eek'ank. Li qana'chin xxiikil li xjosq'il.

Xwulak li oxlaju kutan, Qaawa' B'aalam Q'e xko'o xxokb'al li iiq, toj wank aj wi' chaq chi najt naq li qana'chin ki'aatinaak chi junpaat. Xxok laayib' aj iiq arin, xb'aan naq xintitz' sa' ruq', chan li cheekel ixq.

Qaawa' B'aalam Q'e ak xnujtesi chaq jun li jukub' chi re li nima', xxaq may xk'e chi sa' toja' naq xk'am li oxlaju chi putiix b'ar wi' wank li jun jukub' chi may, ut x'ok xteeb'al li putiix, xjor li jun neke'xotlok li k'anti' chi elk, toj sa' li may ruheb', aran li ikb'olay xxok li xmay, ab'an kiye' re xb'aan Qaawa' B'aalam Q'e; maajun li walal ink'ajol taach'e' chu'uxk re xb'aan naq laamay re li toj tatch'e' aj wi' ut toj wankaq xmaak chan.



Xpuk' wi' chik li jun ut x'elk li selomay nasoloq'b'ak sa' li may, a'an aj wi' x'ok li xmay. Kixpuk' wi' chik li rox putiix xe'el li ch'ub', honon seer ut xe'xxok xmayeb' jo'kan naq anaqwan ra neke'xtiw.

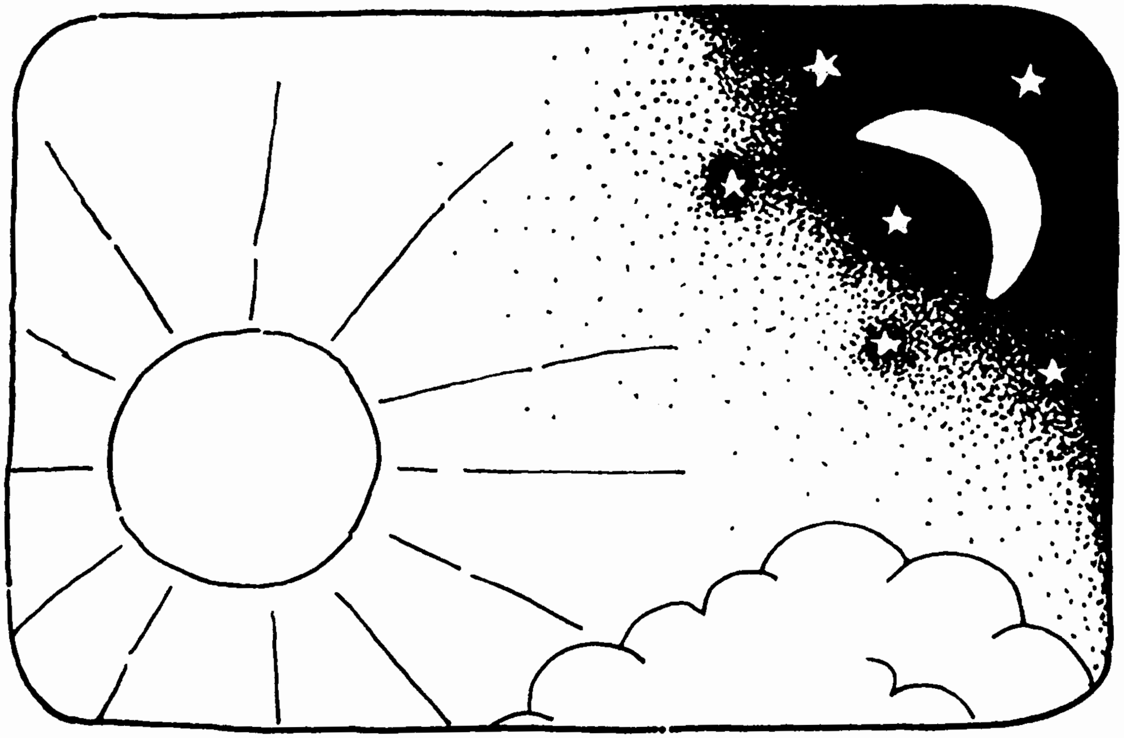
Sa' xka putiix ke'elk chajal, chupil, chi xjunileb' li kuluk, a'an aj wi' xe'xk'am li may, jo'kan naq eb' li kuluk jwal ra wi' chik neke'xk'at.

Ro' Putiix, xe'elk li al al, wankeb' aj wi' xmay li al al, jo'ka'in naq xetiklaak li k'iila paay chi xul sa' xb'een ruuchich'och, Qaawa' B'aalam Q'e numtajenaq xrahil sa' xch'ool naq xjor li kab'laju chi putiix, junes xul xe'elk.

Jun aj chik li putiix nakana, a'an li jwal b'ab'ay chi ruheb' chi xjunil. Qaawa' B'aalam Q'e xye: ma toja' ta chik a'in chan. Ink'a' tana chik twil ru linrahom chank.

Sa' li putiix ki'ok chaq chi eek'ank ut xye timil timil, ninaawisi B'aalam Q'e chan Qana' Po, maak'ajo' naq kisaho' sa' li xch'ool naq xx'ok chi xteeb'al, wank chaq toj sa' xyi li putiix, saq t'oyo't'o li xtib'el, nalemtz'un li xpeekem naq na'ilok chaq.

chi jo'ka'in Qaawa' B'aalam Q'e xto'oni li kej a'an xye, naru ninkamsi xb'aan naq jwal nimin chan. Xb'oq li yuk, b'aanu usilal chan re, taayiib' taak'uub' li wixaqil, xb'aan naq ink'a' tz'aqal, chan Qaawa' B'aalam Q'e. Li ch'ina yuk xb'aanu ut chi jo'ka'in xtz'aqlok ru qana' po.



Xe'wan chi saheb' sa' xch'ool junelik li kutank, toj chalen anaqwan naqil li xwankilal chi ru loq'laj choxa nalemtz'unk Qaawa' B'aalam Q'e chi kutank ut Qana' Po narepok li xwankilal chi ru li q'oqyiink.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rik'in li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.